

Prof. univ .dr. Rodica-Ioana Dimitriu

CURRICULUM VITAE

1. STUDII LICEALE ȘI UNIVERSITARE

- 1974 absolventă a Liceului „Mihai Eminescu” Iași
- 1974 - 1978 studentă la Facultatea de Filologie, secția engleză-franceză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 1978 absolventă a Facultății de Filologie, secția engleză-franceză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, diplomă de merit.

2. STUDII POST-UNIVERSITARE

- în țară:
 - 1981 - profesor definitiv
 - 1985 - profesor gradul II
 - 1988 - profesor gradul I, lucrarea: *Translation: an Evaluation of Its Theory and Methodological Implications*
 - 1992 - admitere doctorat
 - 1999 - susținerea publică la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași a tezei de doctorat *Critical Readings of Aldous Huxley's Works in Romania(n)*
- în străinătate:
 - 1977 - cursuri de vară, Birmingham UK (metodică)
 - 1990 - cursuri de vară, Bebington, Wirral, UK (metodică)
 - 1992 - cursuri de vară, Universitatea din Nottingham, UK (metodică)
 - 1993 - cercetare, Universitatea din St. Andrews, UK (literatură engleză)
 - 1995 (mai) - cercetare, The British Library, Londra, (AmericanStudies)
 - 1995 (iulie) -1996 (iulie) - grant de cercetare FULBRIGHT, Universitatea din Binghamton, NY (traductologie)
 - 1998 (septembrie) - proiect TEMPUS, Universitatea Rennes 2, Franța (traductologie)
 - 1998 (decembrie) - documentare și cercetare, Universitatea din Freiburg, (lingvistică, traductologie)
 - 2000 (octombrie-noiembrie) - proiect TEMPUS, Aston University, Birmingham, UK (traductologie)
 - 2001 - documentare și cercetare Universitatea din Copenhaga, (traductologie)
 - 2003 - documentare și cercetare Universitatea din Konstanz (literatură engleză, traductologie)
 - 2005 - documentare și cercetare Universitatea din Freiburg (lingvistică, traductologie)
 - 2006 (aprilie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Leeds
 - 2006 (iulie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Saarbruecken
 - 2007 (aprilie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Tallinn
 - 2007 (septembrie) proiect de cercetare LEONARDO (conferinta finala),

Universitatea din Ljubljana

2008 (martie) – proiect de cercetare LEONARDO, Haute Ecole de Bruxelles

2008 (septembrie) – grant SSHRC, Paris

2009 (decembrie) – proiect de cercetare LEONARDO, Haute Ecole de Bruxelles

2011 (martie) – proiect de cercetare „Inovare si dezvoltare în programele doctorale si graduale universitare pentru adaptarea cercetarii stiintifice la nevoile societatii cunoasterii” (POSDRU), chestionar si documentare Aston University, Birmingham, UK.

2015 (martie) – 2018 proiect de cercetare NACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], Universitatea Autonomă din Barcelona;

2022 (mai) University of Westminster, London, proiect de cercetare EFFORT

2023 (martie) Universitatea din Granada, proiect de cercetare EFFORT

2023 (mai) Universitatea Autonomia din Barcelona, proiect de cercetare EFFORT

2023 (iulie) Bruxelles, European Economic and Social Committee, Multipler Event, proiect de cercetare EFFORT

3. TITLURI ȘI GRADE ȘTIINȚIFICE

- Diplomă de Licență în filologie, specializarea limba și literatura engleză, limba și literatura franceză, cu nr. 323444, înregistrată la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași cu nr. 27201/16 IV 1979
- Diplomă de Doctor în Științe Umaniste-Filologie, specializarea literatură engleză și americană, Seria R Nr. 0005229, înregistrată cu nr. 229 din 28 III 2000

4. FUNCȚII ÎNDEPLINITE

1978 – 1979 profesor de limba engleză Școala generală 131, București
 1979 – 1994 profesor de limba engleză la Liceul/ Colegiul Național Iași
 1994 – 2001 lector, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
 2001- 2006 conferențiar, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
 din 2006 profesor, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

5. ACTIVITATE DIDACTICĂ

➤ în țară

- învățământ preuniversitar

1978 – 1994 predarea de cunoștințe de limbă, literatură, cultură și civilizație britanică și americană la clasele V-XII

- învățământ superior

2007- prezent Curs de doctrine lingvistice moderne – scoala doctorală

1994 – 2020 Curs de teoria și tehnica traducerii – nivel licență și masterat
 2000 – 2001 Curs special limbă (Lexicologie) - nivel licență
 2000 – 2002 Curs special literatură (Teoria Lecturii) - nivel licență
 2000 – 2020 Comunicare interculturală - nivel licență
 2004 - 2007 Limba engleză (Morfologie) - nivel licență
 1994 – 2020 Cursuri practice și seminare de metodologia evaluării traducerilor, traducere (texte neliterare și literare), traducere interlingvistică (din și în limbile engleză și franceză), analize literare, redactări de texte – nivel licență și masterat
 1994 - 2020- îndrumător a numeroase lucrări de licență (peste 100), disertații masterat (80), lucrări ale studenților participanți la manifestări științifice (28), lucrări pentru obținerea gradului didactic I (22);
 1997 (martie-aprilie) - instruirea profesorilor de traductologie de la universitățile din Republica Moldova

- din 2007: conducere de doctorat: 34 doctoranzi, dintre care 27 și-au susținut teza, 14 dintre ei obținând calificativul „excelent” (*summa cum laude*) și 13 „foarte bine” (*magna cum laude*).
 Membră în numeroase comisii de doctorat în țară și în străinătate
 Membră în comisii de îndrumare a doctoranzilor la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Universitatea din București, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați.

➤ activități didactice în străinătate

1995 - 1996 - teaching assistant (semestrul al II-lea) la predarea cursului de traductologie (MA), Universitatea din Binghamton, N.Y.

1999 (aprilie) - predare de cursuri de teoria traductologie și studii culturale, Universitatea Autonomă din Barcelona – nivel licență

2000 (mai) - predare de cursuri de traductologie și studii culturale, Universitatea din Salamanca – nivel licență și masterat

2000 (noiembrie) - conferință *Translation Criticism and Criticism of Translations*, Aston University, Birmingham

2002 (aprilie) - cursuri de traductologie la Universitatea din Bari – nivel masterat și doctorat

2004 (februarie) - cursuri de traductologie la Universitatea din Leeds - nivel masterat

2004 (septembrie) - conferință invitată, susținută la Universitatea din Vigo: *The Reception of Literary Works in Translation*

2006 (noiembrie) - conferință invitată, susținută la Universitatea din Poitiers : *Ideological Strategies in Translation*

2008 (aprilie) – cursuri ținute la Școala Doctorală, Universitatea din Alicante, *Research on Translation Policies*

2009 (septembrie), Bruxelles, “In Homage to Eugene A. Nida”, keynote speaker la simpozionul organizat de ISTI, Bruxelles, cu lucrarea *Relevance of Eugene A. Nida's Work for*

Contemporary Research in Translation și lansarea volumului *Translators and Their Readers*, editat împreună cu Miriam Shlesinger.

2012 (11 iulie) – conferință invitată, susținută la Universitatea din Alicante: *Omission in Translation*

2015 (5 februarie) - conferință invitată, susținută la Universitatea din Oviedo: *The Translator as Intercultural Mediator*

2015 (12 noiembrie) - conferință invitată, susținută la Parlamentul European, Luxemburg, Romanian Translation Unit: *Revizia traducerilor*

2015 (13 noiembrie) - conferință invitată, susținută la Parlamentul European, Luxemburg, Romanian Translation Unit: *Anglicisme din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?*

2019 (23 martie-2 aprilie) - predare de cursuri de traductologie, Universitatea din Montevideo, Uruguay – nivel masterat și doctorat

6. ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

➤ în străinătate

membră în colectivele editoriale a trei prestigioase reviste internaționale de traductologie publicate în străinătate, dintre care două prezente în Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, indexate ISI, astfel:

din 2004: *Perspectives, Studies in Translatology*, revistă indexată ISI, London and New York: Routledge; articole evaluate până în prezent: 45

[<http://www.tandfonline.com/action/aboutThisJournal?show=editorialBoard&journalCode=RMP>]]

din 2003: *ESP across Cultures*, Universitatea din Foggia (Italia); articole evaluate până în prezent: 10

[<http://www.unifg.it/ricerca/attivita-di-ricerca-di-ateneo/esp-across-cultures/editorial-panel>]]

din 1999: *Across Languages and Cultures*, revistă indexată ISI, Budapesta: Scholastica; articole evaluate până în prezent: 32

[http://akkrt.hu/2/journals/products/linguistics/across_languages_and_cultures_eng]

din 2011 - membră în colectivul editorial al seriei “Vita Traductiva”, Editions québécoises de l’œuvre (Canada)

<http://www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca/vita-traductiva/redaction-editorial-board/>

2003-2008 - membră în colectivul internațional de evaluare a lucrărilor din domeniul traductologiei, publicate anual în “Bibliography of Translation Studies”(BTS) de editura St. Jerome Publishing(<http://www.stjerome.co.uk/tsaonline/tsabtsabstra.php?type=Abstractors>)

din 1996 – conferințe invitate, participare cu lucrări la congrese, conferințe, simpozioane desfășurate în străinătate (v. Lista de participări)

➤ în țară (selecție)

2014 – 2020 - redactor-șef al revistei LINGUACULTURE (De Gruyter Open), publicată de Centrul de cercetare a dinamicii interculturale și interlingvistice actuale afiliat Catedrei de Engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
[\[http://www.degruyter.com/view/j/linu\]](http://www.degruyter.com/view/j/linu)
[\[http://journal.linguaculture.ro/\]](http://journal.linguaculture.ro/)

din 2013-membră în consiliul de redacție al Buletinului Universitatii Tehnice Iasi (Secția Științe Socio-Umane)
[\[http://www.dppd.tuiasi.ro/index.php?page=1084\]](http://www.dppd.tuiasi.ro/index.php?page=1084)

din 2010 – membră în consiliul de redacție al publicației *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (Universitatea „Dunărea de Jos” Galați)
[\[http://www.translation-studies.net/scientific-committee/\]](http://www.translation-studies.net/scientific-committee/)

din 2014 – membră în consiliul de redacție al publicației BAS (indexata ISI), (Universitatea de Vest din Timișoara)
<https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/index.htm>

2007-2014 - membră în comitetul de redacție al publicației LINGUACULTURE (De Gruyter Open), publicată de Centrul de cercetare a dinamicii interculturale și interlingvistice actuale afiliat Catedrei de Engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași:

[\[http://www.degruyter.com/view/j/linu\]](http://www.degruyter.com/view/j/linu)
[\[http://journal.linguaculture.ro/\]](http://journal.linguaculture.ro/)

din 2019 membra în colectivul editorial seria Studii de traducere Universitatea Politehnica Timisoara

din 2004 - coordonatoarea seriei „Traductologie” la Editura Institutul European Iași, având un colectiv editorial internațional compus din cercetători recunoscuți în domeniu; până în prezent am contribuit, în calitate de consultant științific (și) pentru această editură la îngrijirea și publicarea a douăsprezece volume.

[\[http://www.euroinst.ro/tr_en.htm\]](http://www.euroinst.ro/tr_en.htm)

din 1976 - participare cu lucrări la congrese, conferințe, simpozioane desfășurate în țară (v. Lista de participări)

7. PARTICIPĂRI LA PROGRAME DE CERCETARE, DIDACTICE ȘI DE MOBILITĂȚI

➤ internaționale

2020 – 2023 –coordonatoare UAIC a proiectului *TOWARDS A EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE IN TRANSLATION* (EFFORT) ERASMUS + strategic partnership project 2020-1-ES01-KA203-082579, coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona;

2015-2018 - membră în proiectul NACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona;

2015-2016 – coordonatoare a proiectului ENTICE (fonduri europene si norvegiene), realizat în parteneriat cu Univ. Ostfold, Norvegia;

2011-2014 - membră în proiectul E M E R G E – Erasmus Mundus European Mobility with Neighbouring ReGion in the East: Ukraine, Moldova, Belarus 204370-EM-1-2011-1-RO-ERA MUNDUS - EMA2, coordonator Universitatea “Al. I. Cuza” Iași;

2008-2010 - director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”) al proiectului internațional de cercetare LEONARDO DA VINCI *Développement de ressources pédagogiques partagées et adaptable pour l’enseignement professionnalisant de la localisation de contenus électroniques multimédias* (eCoLoMedia) finanțat de Uniunea Europeană.. Din proiect au mai făcut parte cercetători , profesori, traducători profesioniști, reprezentanți ai unor firme de soft în traducere din Belgia, Germania, Anglia, Spania și Slovenia;

2008-2010 - director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului SSHRC Canada, *The contribution of literary translation to intercultural understanding: Developing a model for reciprocal exchange*. Parteneri: York University (Toronto), Univ. din Praga, Univ. din Tallin;

2005-2007 - director coordonator pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”) al proiectului internațional de cercetare LEONARDO DA VINCI 2005-DE-05-B-F-PP-146263, *Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation* (eCoLoTrain) – “Noi modalități de pregătire a cadrelor didactice, care predau localizarea electronică a conținuturilor, în programele de traducere”, finanțat de Uniunea Europeană. Din proiect au mai făcut parte cercetători , profesori, traducători profesioniști, reprezentanți ai unor firme de soft în traducere din Germania, Anglia, Estonia și Slovenia.

din 2004 - coordonator pentru Universitatea “Al. I. Cuza” al studiului multicentric internațional TRAMICTEK, inițiat de Universitatea din Alicante (“Utilizarea tehnologiilor informaționale pentru realizarea unei biblioteci virtuale multimedia a traducerilor din domeniul cultural și științific european”);

2004-2006 - colaborator în programul COCOP, *Formarea de formatori în domeniul dublării și al subtitrării*. Parteneri: Universitatea Pompeu Fabra din Barcelona, Universitatea Toulouse 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara;

2003-2005 - colaborator în programul COCOP, *Formarea de traducători și interpreți români de înalt nivel*. Parteneri : Universitatea Paris III, Universitatea Rennes 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș- Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.

1998-2002 - colaborator TEMPUS (CD_JEP-13079-98), cu tema *Formarea Traducătorilor și terminologilor la universitățile din România*. Parteneri: Université Rennes2, Universităt zu Köln, Aston University, Birmingham, Universitățile din București, Cluj, Timișoara. Rezultatele activității de cercetare s-au concretizat în cărți și lucrări prezentate la conferințe și simpozioane (ex. Cluj-Napoca 2000, Birmingham 2000, v. Lista de lucrări).

1995-1996 - Grant Fulbright de cercetare în traductologie la Universitatea din Binghamton, U.S.A., obținut prin competiție internațională.

➤ naționale

2019-2020 [co]ordonatoare volum în proiectul de cercetare „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)

2014-2015 - expert grup-țintă în Proiectul POSDRU/ /159/1.5/S/140863: „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)”

2009-2011 – expert în Proiectul POSDRU „Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii”

8. LICENȚE ȘI CERTIFICATE

1977 - Certificat de traducător autorizat, nr. 3047 din și în limbile engleză, franceză, română, eliberat de Centrul Special de Perfecționare a Cadrelor, București, specializarea literatură

9. ALTE ACTIVITĂȚI ACADEMICE IMPORTANTE

➤ internaționale

1997-2008 - coordonatoarea programului european SOCRATES / ERASMUS pentru Facultatea de Litere. 70 parteneri. Beneficiari anuali: (aprox.) 100 studenți și 22 cadre didactice de la Facultatea de Litere, 25 studenți și 10 profesori din străinătate;

din 2006 - cooptată în comisia de corectare a lucrărilor scrise la concursul de selecție a traducătorilor români organizat de EPSO (European Personal Selection Office) Bruxelles;

din 2006 - activități de evaluare a traducerilor în competiția de selecție organizată de European Investment Bank, Luxemburg.

➤ naționale

- 1996-2020 – inițiatora și coordonatoarea programului de traducere (LMA) nivel licență), Facultatea de Litere;
- 2000-2020 – inițiatora și coordonatoarea programului traducere-terminologie (nivel masteral), Facultatea de Litere;
- 2006-2011- evaluator proiecte CNCSIS;
- din 2007 - conducător de doctorate, membră a Școlii Doctorale de Studii Filologice;
- 2008 -2020 - membră în Consiliul Facultății de Litere;
- 2016-2020 - directorul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere
- 2012-2020 – șef de catedră, Catedra de limba și literatura engleză;
- 2012-2020 - membră în Senatul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, comisia de Relații Internaționale și în comisia de elaborare a Regulamentului Senatului;

- din 2013-2018 – membră în comisia de analiză pentru contestațiile formulate împotriva deciziilor Consiliului Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (CNATDCU);
- 2012-2016 - membră în Comisia de etică a Universității „Alexandru Ioan Cuza”;
- din 2007 - membră în numeroase comisii de concurs la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, la universități din țară și din străinătate;
- 2006 -2020 - coordonatoare lucrări de grad I sau președinte de comisie.

10. AFILIERI LA SOCIETĂȚI ACADEMICE ȘI PROFESIONALE

- | | |
|------------|--|
| din 1997 | - membră ESSE (European Society for the Study of English) |
| din 1997 | - membră RSEAS (Romanian Society for English and American Studies) |
| din 2000 | - membră EST (European Society for Translation Studies) |
| din 2004 | - membră a Societății internaționale Aldous Huxley (AHS) |
| 2008 -2014 | - membră a CEACS (Central European Association for Canadian Studies), etc. |

11. ORGANIZATOR AL UNOR CONFERINȚE ȘI AL ALTOR MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE ȘI CULTURALE INTERNAȚIONALE

6 iunie 2023, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea colocviului *Creating a European Framework of Reference for Translation*

30-31 mai 2019, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea conferinței internaționale *From Runes to the New Media and Digital Books*

12-14 octombrie 2017, Iasi și Cernăuți: organizarea conferinței internaționale *Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English* în colaborare cu Universitatea Națională Yuriy Fedkovici din Cernăuți [<http://isce.linguaculture.ro/index.php/programme>]

27-29 octombrie 2016, Iași: organizarea conferinței internaționale *Re-reading, Re-writing, Re-Contextualizing Shakespeare* [<http://shakespeare.linguaculture.ro/index.php/organising-committee>]

4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea primei conferințe internaționale ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication* [<http://entice.linguaculture.ro/index.php/organisers-and-contact>]

28 octombrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea seminarului Grupului Coimbra *Innovation in Translator Education*, desfășurat la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”

18 decembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea simpozionului *Catedra de limba și literatura engleză: 50 de ani de excelenta academica*

31 octombrie - 2 noiembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea conferinței internaționale interdisciplinare *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas* [<http://adaptationconference.linguaculture.ro/organizers-and-contacts.html>]

23 octombrie 2012, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea simpozionului internațional *Norm and Creativity*

14-15 mai 2009, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea seminarului internațional din cadrul proiectului eCoLoMedia: *Captioning and Flash Localisation*

11-13 decembrie 2006, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea seminarului internațional din cadrul proiectului eCoLoTrain: *Project Management and Software Localisation*

12. LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE

- engleză, franceză (C2); italiană (C1); germană (B1)

13. RECUNOAȘTERE ACADEMICĂ: Premiu de Excelență: *Women's Science and Technology Excellence Award 2015*, Programul STAGES, European Commission, Directorate General for Research and Innovation, FP7-SCIENCE-IN-SOCIETY 2011-1, STAGES, Structural Transformation to Achieve Gender Equality in Science, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, 27 martie 2015 [<http://www.stages.csmcd.ro/>]

LISTA DE LUCRĂRI

▪ Cărți și volume

Dimitriu, R., 1999, *Aldous Huxley in Romania*, Iași: Ed. Timpul, 287 p. ISBN 973-8003-28-8

Dimitriu, R., 2001, *Disocieri și interferențe în traductologie*, Iași: Ed. Timpul, ISBN 973-8003-72-5, 127p.

Dimitriu, R., 2002, *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European, 107 p. ISBN 973-611-171-7

Dimitriu, R., 2004, *Eugene A. Nida-Traducerea sensurilor*, studiu critic, interviu, traducere și note, Iași: Institutul European, ISBN 973-611-311-6

Dimitriu, R., 2006, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași: Institutul European, 258 pagini, ISBN 973-611-367-1

▪ Manual și caiet de lucru:

Dimitriu, R., (co-autor), 1997, *Smart*, Limba engleză pentru clasa a VI-a, Iași: Institutul European, 163 pagini, ISBN 973-586-044-9; caiet de lucru: 68 pagini, ISBN 973-611-011-7

▪ Volume (coordonator)

➤ edituri internaționale

(2012) Christina Schäffner and Rodica Dimitriu (eds.), *Translational Encounters in a Globalised World* (special issue). *Perspectives. Studies in Translatology*, vol 20, Issue 3, September 2012, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

(2009) Dimitriu Rodica and Miriam Shlesinger (eds.), *Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN: 2-930154-23-3, 362p.

➤ **edituri naționale**

(2019) Dimitriu R, Rodica Albu and Teodora Ghivirigă (eds.) “C. S. Lewis and Kindred Spirits” *LINGUACULTURE*, vol 10. nr. 2/2019

(2018) Dimitriu R, Monica Cure and Iulia Milică (eds.), “Embracing Cultural Diversity through English”, *LINGUACULTURE*, vol 9. nr. 2/2018

(2017), Dimitriu R. and Radu Andriescu (eds.), “Re-Reading, Re-Writing, Re-Contextualising Shakespeare (II)”, *LINGUACULTURE*, vol 8. nr. 2/2017

(2015), Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4.

(2015) Dimitriu R. (ed.) *The Many Contexts of Translation*, *LINGUACULTURE* (special issue), vol. 6 nr.1/2015, ISSN print 2067 – 9696.

(2012) Dimitriu R. și Teodora Ghivirigă (eds.), *Norm and Creativity*, *LINGUACULTURE* (special issue), vol. 3, nr. 2/2012, ISSN print 2067-9696.
[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2012.2012.issue-2/issue-files/lincu.2012.2012.issue->

(2008) Dimitriu R. și Karl-Heinz Freigang (eds.) *Translation Technology in Translation Classes*, Iași: Institutul European, ISBN 978-973-611-521-9, 210 pp.

▪ **Articole în publicații internaționale înscrise în Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®**

(2017) Dimitriu R., *Going East or West?(Re) translating Romania through Travel Books*, *ESTUDIOS DE TEORIA LITERARIA-REVISTA DIGITAL-ARTES LETRAS HUMANIDADES*, vol. 6, nr. 12, pp. 39-47, Univ. Nacional Mar del Plata, Argentina

(2012) Dimitriu R., *When ‘we’ are ‘the other’. Travel books on Romania as exercises in intercultural communication, Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 313 – 327, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

(2012) Christina Schaeffner and Rodica Dimitriu, *Translational Encounters in a Globalized World, Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 261-268, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

(2009) Dimitriu R, *Translators’ Prefaces as Documentary Sources in Translation Studies în Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 17, Issue 3, September 2009, pp. 193 – 206, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

(2006), *Omission in Translation* în ediție chineză, X. Luo (Ed.), *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. III, Beijing: Tsinghua University Press, pp.171-183.

(2005), Dimitriu R, *Allison Beeby et al., Investigating Translation, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol. 13: 1, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 59-62, ISSN 0907-676X

(2004), Dimitriu R, *Omission in Translation*, în *Perspectives. Studies in Translatology*, Vol.12:3, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 163-175, ISSN 0907-676X;

(2004), Dimitriu R, *Ann Beylard-Ozeroff et al., Translators' Strategies and Creativity, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol. 12:2, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 145-148, ISSN 0907-676X

(2001), Dimitriu R, *Andrew Chesterman, Memes of Translation, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol. 9:3, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 233-237, ISSN 0907-676X

▪ **Capitole în volume apărute la edituri și în colecții prestigioase în străinătate**

(2025) Dimitriu R., *Translation and Censorship in Romania* in Denise Merkle and Brian James Baer (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Censorship*, London and New York: Routledge, ISBN 9780367711245, pp. 261-278.

(2016) Dimitriu R., *Translation as blockage, propagation and recreation of ethnic images* in Peter Flynn, Joep Leerssen and Luc van Doorslaer (eds.), *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027258601, pp 201-215.

(2015) Dimitriu R., *I am coming back to where I started. I am sure you won't believe it!* On translating E. A. Nida's voice in Isabelle Genin and Ida Klitgatd (eds.), *Translating the Voices of Theory*, Montréal: Editions québécoises de l'oeuvre, ISBN 978-2-9244337-07-3, pp. 63-88.

(2009) Dimitriu R., *Gabrielle Roy and Her Romanian Voice* în volumul *L'Écho de nos classiques: 'Bonheur. d'occasion' et 'Two Solitudes' en traduction*, Agnes Whitfield (ed.), Ottawa: Éditions David, Collection « Voix savantes », ISBN 978-2-89597-115-3, pp. 137-158.

(2009) Dimitriu R., *Key words and concepts in E. A. Nida's approach to translation and their further development in Translation Studies*, în volumul *Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida*, Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds.), Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN: 2-930154-23-3, pp. 23-41.

(2007) Dimitriu R., *Aldous Huxley Rewritten by Mircea Eliade* în volumul *Aldous Huxley, Man of Letters: Thinker, Critic and Artist*, Bernfried Nugel, Uwe Rasch, Gerhard Wagner (eds.), Berlin: LIT Verlag, DE, ISBN 978-3-8258-9034-6, pp. 177-191.

(2007) Dimitriu R., *Cay Dollerup, Basics of Translation Studies, Bibliography of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing, UK, ISSN 1460-3063, pp. 39-40

(2006) Dimitriu R., *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Reception Process, Sociocultural Aspects of Translation and Interpreting*, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarowa and Anthony Pym (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 90 272 1675 4, pp. 73-82.

(2005) Dimitriu R., *E. A. Nida* în *Encyclopedia of Linguistics* (2 vol.), vol. 2, Philip Strazny (ed.), New York: Fitzroy Dearborn, Taylor&Francis Group, ISBN 1-57958-391-1, pp. 737-739.

(2004) Dimitriu R., *Sara Laviosa and Valerie Cleverton, Learning by Translating*, în *Bibliography of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing, UK, ISSN 1460-3063, p. 16.

(2002) Dimitriu R., *The Context Is More Valuable than the Definition* – dialogue with Eugene A. Nida, *Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies*, Budapest: Akademiai Kiado, nr. 1, HU-ISSN 1585-1923, pp. 117-123.

(2000) Dimitriu R., *A Few Remarks on Some Key Factors in Analysing Source Texts*, în volumul *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training, Current Issues in Language and Society*, Clevedon, UK: Multilingual Matters, vol. 7, Nr. 3, ISBN 1-85359-549-7, pp. 249-254

(2000) Dimitriu R., *Translation Policies in Pre-Communist and Communist Romania* în “Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies,” Budapest: Akademiai Kiado, nr. 2, pp. 179-193, HU-ISSN 1585-1923

(1999) Dimitriu R., “*The Translator’s Turn*” and Its Methodological Implications în volumul *Translation – Transition*, Mons: Elma, pp. 105-111.

(1997) Dimitriu R., *Pre-Translational Activities and the Translator’s Options* în volumul *Transfere Necesse Est*, Kinga Klaudy and Janos Kohn (eds.), Budapest: Scholastica, pp. 303-309, ISBN 963 85281 5

(1995) Dimitriu R., *American Studies in Romania*, în *American Studies in Europe*, EAAS, Nr. 35, London, p. 5

(1995) Dimitriu R., *Maryse Gachie-Pineda & Serge Ricard, La frontière Mexique-Etats Unis: rejets, osmose et mutations* în *American Studies in Europe*, EAAS, Nr. 35, London, p. 16

▪ Studii publicate în cărți, volume și reviste românești de specialitate

- (2020) Dimitriu R., “Translating Voices of Theory: Eugene A. Nida’s Romanian voice”, *Encounters across Linguistic, Cultural and Professional Contexts*, Antoanela Marta Mardar (ed.), Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020, 147-169
- (2018) Dimitriu R., Monica Cure and Iulia Milică, “Embracing Cultural Diversity through English”, *LINGUACULTURE*, vol 9. nr. 2/2018, pp. 6-11.
- (2018) Dimitriu R. “Traducerea ca discurs cultural și obiect de studiu în mediul academic românesc”, *Vatra* nr. 8-9/2018, pp. 139-148.

- (2017) Dimitriu R., Radu Andriescu, “Re-Reading, Re-Writing, Re-Contextualising Shakespeare (II)”, *LINGUACULTURE*, vol 8. nr. 2/2017, pp. 7-18.
- (2016) Dimitriu R. “Interconnecting Translation Studies, Terminology, Corpus Linguistics and the New Technologies in Approaching ICT Texts”, studiu introductiv la Sorina Postolea, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*. Iași: Institutul European, pp. 10-16, ISBN 978-606-24-0179-5.
- (2015) Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu, *The Many Facets of Adaptation* în Rodica Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4, pp. 7-17.
- (2015) Dimitriu R., *The Many Contexts of Translation* în Rodica Dimitriu (ed.), *The Many Contexts of Translation* (special issue), *LINGUACULTURE* vol. 6, nr.1 / 2015, ISSN electronic - 2285 – 9403, pp.5-17.
- (2013) Dimitriu R., *Aldous Huxley în rescrierile lui Mircea Eliade*, în volumul *De la Victorianism la Postmodernism. In Memoriam Ileana Galea*, coordonator Michaela Mudure, Cluj: Presa Universitară Clujeană, pp. 49-66, ISBN 978-973-595-528-1.
- (2011) Dimitriu R., *Shakespeare in 20th Century Romania: Individual and Collective Translation Projects* în volumul *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*, edited by Odette Blumenfeld and Veronica Popescu, Iași: Editura Universității “Al.I.Cuza”, pp. 296-319, ISBN 978-973-640-673-7
- (2008) Dimitriu R. and Mihaela Brut, “Developing ICT-Enhanced Skills for eContent Localization in Translation Programmes”, în volumul *Translation Technology in Translation Classes*, Rodica Dimitriu and Karl-Heinz Freigang (eds.), Iași: Institutul European, 58-66, ISBN 978-973-611-521-9.
- (2007) Dimitriu R., *Ideological Clashes in Translation* în volumul *Mapping the Future: Permanence and Change*, Iași: Universitas, pp. 343-352, ISBN 10-973-7889-51-7
- (2005) Dimitriu R., *Overstretching or Understretching the Readers? More about Presupposition in Translation* în volumul *Tradition, Modernity, Postmodernity*, Iași: Universitas, pp. 416-425, ISBN 973-7889-00-2
- (2004) Dimitriu R., *The Translator as Constructor and Negotiator of Cultural Identities* în volumul *Constructions of Identity*, Cluj-Napoca: Napoca Star, pp. 378-384, ISBN 973-647-154-3
- (2004) Dimitriu R., *Eugene A. Nida, Founder and Innovator in Translation Studies* în volumul *Messages, Sages and Ages*, Suceava: Editura Universității Suceava, pp. 425-434, ISBN 973-666-117-2
- (2003) Dimitriu R., *Literary Translation Criticism: Revisited* în volumul *Living in between and on Borders. Constructions of Gender, Ethnicity, Race, Class and Sexuality along the Centuries*, Iași: Universitas, pp. 101-106, ISBN 973-8344-23-9

- (2002) Dimitriu R., *Source-Text Analysis in Translator Training* în volumul *Comunicare profesională și traductologie*, Timișoara: Editura Orizonturi Universitare, pp. 295-301, ISBN 973-8391-68-7
- (2002) Dimitriu R., *Theory and Practice in Translator Training* în volumul *Teorii Actuale ale Traducerii*, Cluj-Napoca: Echinox, pp. 327-336, ISBN 973-8298-18-0
- (2000) Dimitriu R., *Translation Studies in Academia* în volumul *From Margin to Center*, Iași: Universitas XXI, pp. 91-97, ISBN 973-99810-5-4
- (1998) Dimitriu R., *Romanian Versions of Aldous Huxley's Novels and Short-Stories: a Critical Evaluation* în *Analele Universității Al. I. Cuza Tom I* (Limbi și literaturi străine), Iași: Ed. Universității "Al. I. Cuza", pp. 77-92
- (1998) Dimitriu R., Marilyn Gaddis Rose, *Recovering Women Writers through Translation. The Case of Louise Colet*, în *Analele Universității Al. I. Cuza Tom I* (Limbi și literaturi străine), Iași: Ed. Universității "Al. I. Cuza", pp. 74-75
- (1997) Dimitriu R., *Actualitatea unei anti-utopii*, în *Cronica*, An XXXII, nr. 1 / iunie 1997 (serie nouă), p.19
- (1996) Dimitriu R., *Aldous Huxley and Mircea Eliade: an Intertextual Reading* în *Analele Universității Al. I. Cuza*, Tomul XLII, Iași: Editura Universității "Al. I. Cuza", pp. 163 – 170
- (1994) Dimitriu R., *Predarea comunicativă a limbii engleze în școlile din România*, în *Revista de pedagogie* nr.5-7, București, pp. 81-85
- (1994) Dimitriu R., *Reîntoarcerea la Huxley*, în *Cronica* nr. 22, p. 6
- (1990) Dimitriu R., (co-autor), *Utilizarea calculatorului la orele de limbi moderne* în *Revista de pedagogie* nr. 7, București, pp. 10-14
- (1988) Dimitriu R., *Interdisciplinaritatea în predarea limbilor moderne* în *Revista de pedagogie* nr.5, București, pp. 33-36
- (1988) Dimitriu R., *The Eclectic Way* în volumul *Limbi și Literaturi Moderne*, Iași: Ed. Univ. "Al. I. Cuza," pp. 277-284
- (1986), Dimitriu R., *Respect pentru valorile culturale și acceptarea diversității culturilor* în volumul *Noile Educații*, Iași: Ed. Univ. "Al. I. Cuza", pp. 28 –32
- (1983; 1991, 2005) Buțureanu (Dimitriu), R: Frances Hodgson Burnett, *Micul Lord*, studiu introductiv, Iași: Ed. Junimea; București: Ed. Diana; Chișinău: Ed. Prut Internațional
- (1983) Buțureanu R.: *Contrastive Analysis in Foreign Language Teaching* în volumul "Tradițional și Modern în Predarea Limbilor și Literaturilor Străine", Iași: Ed. Univ. "Al. I. Cuza", pp. 200-206

- (1983) Buțureanu R., *Distortions in the Literary Text*, în volumul *Raționalitate și Discurs*, Iași: Ed. Univ. "Al. I. Cuza", pp. 96-100
- (1982) Buțureanu R., *Romanian Inter - War Criticism on Aldous Huxley*, în volumul *Primul Simpozion de Anglistică și Americanistică*, Iași: Ed. Univ. "Al. I. Cuza", pp. 111-113
- (1981) Buțureanu R., *Developing Speaking and Writing Skills in the Classroom* în volumul *Funcția Comunicativă a Limbilor Moderne*, Iași: Ed. Univ. "Al. I. Cuza", pp. 27-37
- (1975) Buțureanu R., *Ion Botez și civilizația engleză* în *Dialog* nr.2, p. 3

▪ **Traduceri (selecție)**

- Buțureanu (Dimitriu), R, 1983, 1991, 2005, Frances Hodgson Burnett, *Micul Lord*, Iași: Ed. Junimea; București: Ed. Diana; Chișinău: Ed. Prut Internațional
- Dimitriu, R., 1996, *Marilyn Gaddis-Rose: Divergențe și convergențe în teoriile umaniste ale traducerii*, traducere în "Dacia Literară", nr. 22 (3/1996), pp. 56-59,
- Dimitriu, R., 2003, Grigore Ilisei, *Fălticeni*, traducere în limbile engleză și franceză, Iași: Ed. Omnia, ISBN 973-97073-9-4
- Dimitriu, R., 2007, Grigore Ilisei, *Love for Falticeni and Its Possible Meanings*, traducere în limbile engleză și franceză, Iasi: Ed. Omnia ISBN 978-973-87531-2-9
- Dimitriu, R., 2022, Ilkka Taipale, 100 Inovatii sociale din Finlanda, Iasi: Institutul European, consultant stiintific si revizor de traducere, ISBN 9786062403447
- Dimitriu, R., 2023, Grigore Ilisei, Fălticeni et ses environs de légendes, traducere a albumului „Fălticeni și ținutul său legendar” de Grigore Ilisei, Iasi, ISBN 9786061378159

▪ **Vizibilitate internațională: citări ale unor lucrări în reviste de prestigiu apărute în străinătate (selecție)**

♦ **Pentru articolul When ‘we’ are ‘the other’. Travel books on Romania as exercises in intercultural communication (selecție)**

- CAPITOL, 2022: Van Doorslaer, Luc, “Imagology”, Federico Zanettin, Christopher Rundle (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* 109-122, London and New York: Routledge, citata la p. 115.

♦ **Pentru articolul Translation as blockage, propagation and imitation of ethnic images (selecție)**

- ARTICOL 2024: *Language and Intercultural Communication*, Volume 24, Issue 4 /2024, Catalina Iliescu Gheorghiu, Children’s theatre in L1 and L2 as an intercultural communication tool for educators, London and New York: Routledge, pp. 266-278, citata la p. 267.
- ARTICOL 2023: *The European Journal of Humour Research*, Volume 11 (2) / 2023 142–158 www.europeanjournalofhumour.org, Catalina Iliescu Gheorghiu, Translating humour in children’s theatre for (unintended) diasporic audiences. Ion Creangă on Spanish stages, citata la p. 143.
- ARTICOL 2021: *Translation Spaces*, vol. 10, issue 1/2021, Pilar Castillo Bernal, The translation of images and West Indian creole into Spanish in Sam Selvon's *The Lonely Londoners*, pp. 5-25, citata la p. 8
- CAPITOL 2020 Turo Rautaoja, “Between Domestic and International: The Finnish Translation of Göhler's *Orchesterkompositionen* von Jean Sibelius as an Image Builder”, Joel Kuortti, Sirkku Ruokkeinen (Ed.) *Movement and Change in Literature, Language, and Society*, Baden-baden: Academic Verlag, 2020, pp. 301-313, citata la p. 303

♦ **Pentru articolul Translators’ prefaces as documentary sources for translation studies (selecție)**

- CAPITOL 2024, Grønn, Berit, Translation im Kontext, pp. 265-290, in Sigmund Kvam, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp, Kåre Solfjeld, Anu Viljanmaa (eds.) *Kontext und Übersetzungsstrategie*, Berlin: Frank&Timme, citata la pp. 268, 271, 273.
- CAPITOL 2024, Parianou, Anastasia, Auf der Suche nach der Stimme der ÜbersetzerInnen Das Vorwort als Kontextmateria, pp. 291-316, in in Sigmund Kvam, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp, Kåre Solfjeld, Anu Viljanmaa (eds.) *Kontext und Übersetzungsstrategie*, Berlin: Frank&Timme, citata la pp. 293, 294, 296.
- CAPITOL 2023: Faria, Dominique, “Translators as (self-)reframers in Inquiring into translators' prefaces to literary works in twenty-first-century Portugal” in Dominique Faria, Marta Pacheco Pinto, Joana Moura (eds.), *Reframing Translators, Translators as Reframers*, London and New York: Routledge, pp. 177-191, citata la p. 179.
- CARTE 2023: Schögler, Rafael, *Die Politik der Buchübersetzung Entwicklungslinien in den Geistes- und Sozialwissenschaften nach 1945*, Frankfurt/New York: Campus Verlag, 624 p., citata la p. 240.
- ARTICOL 2023: *Translation Studies* (ed. Routledge), 17(2)/2023, Chen, Xuemei, The role of spatial changes to paratext in literary translation reception: eleven Chinese editions of *Charlotte’s Web*, pp. 299–313, citata la p. 301.

- ARTICOL 2022: Natalia Kaloh Vid, "Prefaces in Soviet translations of Robert Burns's poetry as ideological tools", *Target. International Journal of Translation Studies* (revistă cotată *Web of Science* indexată în Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, factor de impact 1.9, citation indicator 1,25), Volume 34, Issue 2, pp. 251-277, citată la p. 252.
- CAPITOL 2022: Fornalczyk-Lipska, Anna, "Translators of children's literature and their voice in prefaces and interviews", in Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schlager (eds), *Literary Translator Studies*", Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp 183-198, citată la pp. 183, 197.
- CAPITOL 2022: Schlager, Daniela," Translators' multipositionality, teloi and goals The case of Harriet Martineau", in Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schlager (eds), *Literary Translator Studies*", Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 199-214, citată la pp. 205, 212.
- ARTICOL 2022: *Stridon. Journal of Studies in Translation and Interpreting*, Volume 2 Issue 2/2022, Malin Podlevskikh Carlström, The (in)visibility of translation and translators in the Swedish publication of post-Soviet Russian literature: An analysis of peritexts, pp. 45–74, citată la p. 50.
- CAPITOL 2022: Coluzzi, Federica, The Vita nuova in the Victorian Fin de Siècle Translations, editions and commentary, 1893–1906, in Federica Coluzzi and Jakob Blakesley (eds.), *The Afterlife of Dante's Vita Nova in the Anglophone World*, London and New York: Routledge, pp. 121-137, citată la p. 125.
- ARTICOL 2022: Daniela Haisan, Parergonality, paratranslation, and text-as-house imagery: six Romanian-language editions of Oscar Wilde's fairy-tales", *Swedish Journal of Romanian Studies*, 5/2022, pp. 137-156, citată la pp. 141, 151, 152.
- ARTICOL 2021: Kristiina Taivalkoski-Shilov, La réception de la « pensée française » en Finlande: que nous enseignent les voix contextuelles des traductions de Barthes et Foucault ?, *Palimpsestes* nr. 35/2021, pp. 75-90, citată la p. 82
- CAPITOL 2020 Brahim El Guabli, "Joint authorship and preface-writing practices as translation in post-'Years of Lead' Morocco", Rebecca Ruth Gould, Kayvan Tahmasebian (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, London/New York: Routledge, 237-257, citată la p. 239
- ARTICOL 2020 Alfuraih, R.F. "The undergraduate learner translator corpus: a new resource for translation studies and computational linguistics", *Lang Resources & Evaluation* nr. 54/2020, 801–830, citată la pag. 803
- ARTICOL 2020 Stefanelli, Diego, Übersetzer-Leser-Interaktion in den wissenschaftlichen Übersetzungen des 18. Jahrhunderts, *Chronotopos-A Journal of Translation History* 2 (1&2)/2020 190-219, citată la p 193
- ARTICOL 2020 Idun Heir Senstad, "Literary Diversity through Translation: The Role of Independent Cultural Mediators in the Selection of Cuban Literature in Norway", *Literatura latinoamericana mundial*, Gustavo Guerrero, Jorge J. Locane, Benjamin Loy y Gesine Müller (eds.), De Gruyter 2020, 97-122, citată la p. 98
- ARTICOL 2019 Isabelle Bilodeau, "Bending conventions: agency and self-portrayals in Japanese translator commentary", *Constructing Japanese Translation Studies. Japan forum* vol. 31 issue 1/2019, 64-85, citată la p. 65.
- ARTICOL 2019 Haslina Haroon, "The use of footnotes in the Malay translation of A Thousand Splendid Suns", *Translation and Interpreting*, vol. 11, nr. 1/2019, 130-146, citată la p. 131
- CAPITOL 2018: Matthew Chozick, Cheating on Murasaki Shikibu: (In)fidelity, Politics, and the Quest for an Authoritative Post war Genji Translation in Jean Boase-Beier, Lina Fisher, Hiroko Furukawa (Eds.) *The Palgrave Handbook of Literary Translation*, Palgrave/Macmillan, 2018, citată la pag. 449.

- CAPITOL 2018 Şehnaz Tahir Gürçağlar, "Translated texts / paratexts", Lieven D'hulst and Yves Gambier (eds.), *A History of Modern Translation Knowledge*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 287-292, citată la p. 289
- ARTICOL 2018: Roberto Valdeon, The voices of John Phillips and John Stevens through the paratexts of the translations of Don Quijote and of Spanish chronicles of the conquest in *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 15 (2018), 127-144. citată la p. 137.
- ARTICOL 2018 Marella Feltrin-Morris, "Welcome Intrusions: Capturing the Unexpected in Translators' Prefaces to Dante's Divine Comedy, *Traces* vol. 6, nr.1/2018, 1-10, citată la p. 2
- ARTICOL 2018 S. Lieve Behiels, "La traducción como alimento y otras enseñanzas: una exploración temática de los prólogos de textos doctrinales misioneros Americanos/Translation as food and other teachings: a thematic exploration of prologues of American missionary doctrinal work", *HERMĒNEUS* 20 (2018), 11-35, citată la p. 14.
- ARTICOL 2016: *Forum Italicum: A Journal of Italian Studies* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), 50 (1), May 2016, New York: Sage, Marella Feltrin-Morris, *Persuasive spaces: Translators' prefaces to the Divine Comedy*, pp.38-49, citată la pag. 40
- CAPITOL 2015: Jeremy Munday, The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making in Maureen Ehrensberger-Dow (ed), *Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2015, citată la pag. 128
- CARTE 2012: Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2012, citată în Chapter 2, Routledge On-line Exclusives: <http://www.routledge.com/cw/munday-9780415584890/p/exclusives/>
- ARTICOL 2013: Jeremy Munday, "The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making", *Target* (revistă cotate Web of Science indexată în Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, factor de impact SJR 0.641), 25:1/2013, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 125-139, citată la p. 126.
- ARTICOL 2013: Tanya Voinova and Miriam Shlesinger, "Translators Talk about Themselves, Their Work and Their Profession: The Habitus of Translators of Russian Literature into Hebrew", *TTR: traduction, terminologie, redaction* (factor de impact 1.101), Volume 26/2013, pp. 29-57, citată la pag. 32
- ARTICOL 2012: Oktar, N Kansu-Yetkiner, "Different times, different themes in *Lady Chatterley's Lover*: a diachronic critical discourse analysis of translator's prefaces", *Neohelicon* (Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®), Volume 39, nr.2/2012, pp.337-364, citată la pag. 351.
- ARTICOL 2012 *Studies About Languages (Kalbų Studijos)*, *Lolita Petrulionė*, «Translation of CultureSpecific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels», issue: 21 / 2012, pages: 43-49, citată la pag. 46.

♦ **Pentru capitolul *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Reception Process* (selectie)**

- ARTICOL 2014: *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, vol 4/2014, Andrejs Veisbergs, "The Nation Born in Translation", pp. 102-121, citată la pag. 108.
- ARTICOL 2009: *Target* (publicatie cotate Web of Science, factor de impact SJR 0.029), nr. 21:2/2009, The translator's immobility. English modern classics in Italy, Paola Venturi, citată la p. 353;
- CARTE 2009: Translation under state control: books for young people in the German Democratic Republic, G Thomson-Wohlgemuth, London and New York: Routledge, 2009, citată la pag.87.

-ARTICOL 2008: Cay Dollerup, "Relay in Translation", *Bucharest Working Papers in Linguistics*, nr. 2/2018, pp. 1-5, citată la p. 8.

♦ **Pentru articolul Omission in translation (selecție)**

-ARTICOL 2023: *Cuadernos Aispi*, 21/2023, Michael Studemund-Halévy, Plagio De Traductores Y Traducciones Eclécticas, pp. 161-172, citata la p. 166.

-ARTICOL 2021: *Translation Matters*, 3(1)/2021, Havumetsä, Nina, A comparative study of information change in translation of nonfiction literature, pp. 8-24, citata la pp. 9, 10, 12, 13, 21.

- CAPITOL 2019 Kayo Matsushita, *When news travels east. Translation Practices by Japanese Newspapers*, Leuven University Press, 2019, citata la p. 101

-ARTICOL 2017: Figen Öztemel and Mustafa Kurt, Transmission of Cultural Specific Items into English Translation of "Dear Shameless Death" by Latife Tekin, *International Journal of Languages' Education and Teaching Volume 5*, Issue 1, April 2017, p. 302-320, citată la p. 310.

-ARTICOL 2017: Esmaeil Bagheridoust, Zahra Mahabadi Mahabad, Translation of Culture Specific Items: A Case Study of Persian Architecture Terminology, in *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, vol. 6, nr. 2/2017 citată la p. 52.

-ARTICOL 2016: Arianna Dagnin, Re-discovering Alessandro Spina's Transculture/ality in *The Young Maronite in Humanities 5 (2)*, citata la p. 8

-ARTICOL 2015 în *International Journal of English Linguistics* (indexat BASE, Emerging Sources Citation Index (Thomson Reuters Web of Science) Vol. 5, No. 5/2015, An Du, *A Socio-Cultural Perspective into the Use of Omission in the Context of Translation*, pp. 119-125, citată la pag. 120, 122, 123.

- ARTICOL 2015 în *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature*, Vol. 18, Nr. 2/2015, Laura Leden, *Emily Byrd Starr Conventionalized: omissions of nature descriptions in the Swedish translation of L. M. Montgomery's Emily Trilogy*

- ARTICOL 2015: - Abraitienė Lina, Koverienė Indrė, Urbonienė Jūratė, "Challenges and Rewards of Surtitling as an Audiovisual Translation Mode: A Case Study of the Contemporary Opera *Have a Good Day!*" in *Studies about Languages, KTU Studies about Languages* Nr. 26/2015, pp. 56-70, citată la pag. 66, 68.

- VOLUM 2015: K. Matsushita, Chapter Six: "Omission as a Key strategy In Japanese News translation: A Case Study of President Obama's Speeches" în volumul *And translation changed the world and the world changed translation*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars, Publishing, pp. 75-88, citată la p. 81.

-ARTICOL 2013: Maria Pavesi, "This and That in the Language of Film Dubbing: A Corpus-Based Analysis", *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (publicatie cotate Web of Science, factor de impact SJR 0.028), Volume 58, numéro 1, avril 2013, Éditeur : Les Presses de l'Université de Montréal, pp. 103-133, citată la pag. 128.

-ARTICOL 2012: *Studies About Languages* (Kalbų Studijos), issue: 21 / 2012, Lolita Petrulionė, Translation of Culture Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels, pages: 43-49, citată la pag. 46, etc.

♦ **pentru cartea Theories and Practice of Translation (selecție)**

-ARTICOL 2014: *JHSS (Journal of Humanistic and Social Studies)*, Volume V, No. 1 (9)/2014, Daniela Ene, From the 'art' of meaningful forms to the 'science' of cultural discourse in translation, pp.111-123, citată la pp. 112 si 113.

-ARTICOL 2012: *International Journal of English Linguistics*, Vol. 2, No. 6; 2012 ISSN 1923-869X E-ISSN 1923-8703 Published by Canadian Center of Science and Education, MZ Haque *Translating Literary Prose: Problems and Solutions*, pp. 97-111, citată la p. 99.

♦ **Pentru cartea *The Cultural Turn in Translation Studies* (selecție)**

--ARTICOL 2020: Eleonora Fois, "ELT and the role of translation in developing intercultural competence", *Language and Intercultural Communication*, Volume 20, 2020 - Issue 6, p.561-571, citată la p. 564

- ARTICOL 2019: Marco Agnetta and Larisa Cercel, "George Steiner's *After Babel* in contemporary Translation Studies", *Church, Communication and Culture* (Routledge), Vol. 4, No. 3, pp. 363–369, citată la p. 365.

-ARTICOL 2014: Oana Surugiu, "Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?", *CEEOL Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, pp 478-489, citată la pp 480, 484, 487, etc.

-ARTICOL 2015: José Jorge Amigo Extremera, "Fitting CULTURE into translation process research", *Translation and Interpreting. Org. The International Journal of Translation and Interpreting Research* (BDI, Western Sydney University's School of Humanities and Communication Arts), vol.7 nr.1/2015, pp.26-43, citată la pp. 26, 28.

♦ **Pentru articolul *Translation Policies in Pre-Communist and Communist Romania* (selecție)**

ARTICOL 2022: *Open Linguistics*, vol. 8, no. 1/2022, Vîlceanu, Titela, Păunescu, Anca. „Transferring knowledge to/from the market – still building the polysystem? The translation of Australian fiction in Romania”, pp. 341-353, citată în <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/opli-2022-0199/html> în <https://doi.org/10.1515/opli-2022-0199>

ARTICOL 2019: Baghiu, Stefan, „The French Novel in Translation. A Distant Reading for Romania during Communism” (1944–1989), *Transylvanian Review*, VOL. XXVIII, 1/2019, pp. 83-98, citată la p. 85

-ARTICOL 2014: „*Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile...*”. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure*” (editat de Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter), Mihaela Tamba, “Romanian as Source Language, English as Target Language in Communist Romania—a Historiographical and Translatological Perspective”, 95-114, Editura Frank&Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche și Editura UAIC, 2014, citată la pp. 96, 98, etc.

- **Participări la congrese, conferințe, simpozioane internaționale, inclusiv în calitate de keynote speaker**

- **în străinătate**

- 15-17 iunie 2022, Alicante, keynote speaker ESTIDIA Conference: *Translation as dialogue and reconciliation across space and time. Defying the challenges of history through a culture review*
- 4-5 noiembrie 2021, Dublin: PETRA E-Conference, Dimitriu Rodica, Oana Cogeanu-Haraga, Sorina Ciobanu, Teodora Ghivirigă, *From 'fits of inspiration' to acquiring transfer competence in translating literary texts. Consequences for designing (transfer) competence-based curricula*
- 8-9 noiembrie 2019, Budapesta: *Excellence in Arts and Sciences: The Huxley Family*, lucrarea *Aldous Huxley Revisited: 85 Years of Romanian Reception*
- 25 martie 2019 –keynote speaker, *The Translator as Inter/Cross-Cultural Mediator*, Universitatea din Montevideo, Uruguay
- 28 martie 2019 - keynote speaker, *Laws, Norms and Conventions in Translation*, Universitatea din Montevideo, Uruguay
- 14 octombrie 2017, Iași Cernăuți: conferința internațională *Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English* în colaborare cu Universitatea Națională Yuriy Fedkovici din Cernăuți, lucrarea *Revising the theory and practice of translation revision*
- 9 august 2017, Universitatea din Cordoba, Argentina, International Symposium on Translation and Education “State of the Art and Challenges in Translator Higher Education”, keynote speaker, lucrarea *Translation as cultural discourse and object of study in Romanian universities* [<http://simposiotraduccionmaseducacion.fl.unc.edu.ar/wp-content/uploads/sites/44/2017/06/PRIMERA-CIRCULAR.pdf>]
- 10 august 2017, Universitatea din Cordoba, Argentina, International Symposium on Translation and Education “State of the Art and Challenges in Translator Higher Education”, keynote speaker, lucrarea *The contradictory functions of translation in communist Romania*
- 14-15 aprilie 2016, Universitatea din Praga, al V-lea Colocviu Internațional de Studii Românești din Cehia și din Slovacia cu tema „Traducere între limbă, cultură și istorie”, cu lucrarea *Traducerea: discurs cultural și obiect de studiu în mediul academic românesc*
- 11-12 noiembrie 2015, Parlamentul European, Luxemburg, conferințe invitate, susținute la Unitatea de Traduceri în Limba Română: *Revizia traducerilor și Anglicismele din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?*
- 21-22 martie 2014, Universitatea Paris III, Conferința internațională “Translating the Voices of Theory”, cu lucrarea *'I am coming back to where I started. I am sure you won't believe it!'* *On translating E. A. Nida's voice(s)*
- 16 noiembrie 2012, Bruxelles, 6th EMT Conference, *Translating Skills into Jobs*, participare la dezbaterile pe această temă
- 5 octombrie 2012, Universitatea din Geneva, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, Universitatea din Geneva, participare la dezbaterile pe tema *Translation and English as Lingua Franca. Theories and Practices*
- 30 Noiembrie 2011, Bruxelles, 5th EMT Conference, *Mastering the Future of Translation*, participare la dezbateri
- 16-17-18 Noiembrie 2011, Universitățile Antwerp & Amsterdam, Conferința internațională “Translation and National Images”, cu lucrarea *Translation as Blockage and Recreation of Ethnic Images: a Romanian Perspective*
- 17-18 octombrie 2010, Universitatea din Granada, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, cu prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iasi și participare la dezbateri.
- 30 septembrie 2009, Bruxelles, “In Homage to Eugene A. Nida”, keynote speaker la simpozionul organizat de ISTI, Bruxelles, cu lucrarea *Relevance of Eugene A. Nida's Work for Contemporary Research in Translation* și lansarea volumului *Translators and Their Readers*, editat împreună cu Miriam Shlesinger.

- 16-17 martie 2009, Bruxelles, “Towards a European Master’s in Translation”, Conferința internațională organizată de Comisia europeană (Directoratul general pentru traduceri), participare la dezbateri legate de implementarea rețelei.
- 25-26 septembrie 2008, Paris, Conferința internațională “Two Canadian Classics through the Intercultural Passage”, cu lucrarea *Gabrielle Roy and Her Romanian Voice*
- 14 martie 2008, Bruxelles, Conferința internațională organizată de Comisia europeană (Directoratul general pentru traduceri) “Towards a European Master’s in Translation”, participare la dezbateri, prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iași.
- 3-5 Septembrie 2007, Universitatea din Ljubljana, al 5-lea Congres al Societății Europene de Traducere (EST), “Why Translation Studies Matters”, cu lucrarea *The Translators’ Prefaces and Translation Studies: a Mutually Enriching Relationship*
- 31 august-1 septembrie 2007, Universitatea din Ljubljana, “Training in eContent Localisation and Translation Tools for Teachers in Professional Translation”, workshop și conferința în cadrul programului LEONARDO eCoLoTrain, cu lucrarea *Developing ICT Enhanced Skills for eContent Localization in Translation Programmes* (în colaborare cu Mihaela Brut)
- 19-20 oct. 2006, Bruxelles, Conferința internațională organizată de Comisia europeană (Directoratul general pentru traduceri), “Towards a European Master’s in Translation”, participare la dezbateri, prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iași.
- 26-29 Septembrie 2004, Universitatea din Lisabona, al 4-lea Congres al Societății Europene de Traducere (EST) "Translation Studies: Doubts and Directions", cu lucrarea *The Translator's 'Occasional Flashes of Silence': More about Omission in Translation*
- 25-29 iulie 2004, Universitatea din Riga, Simpozion "Aldous Huxley", cu lucrarea *Aldous Huxley Rewritten by Mircea Eliade*
- 11-13 septembrie 2003, Universitatea din Praga, a 10-a Conferință internațională de traductologie și interpretariat, “Translation Targets”, cu lucrarea *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Receptive Process*
- 3 noiembrie 2000, Aston University, Birmingham, seminar internațional “The Role of Discourse Analysis for Translation”, cu lucrarea *A Few Remarks on Some Key Factors in Analysing Source Texts*
- 19-21 septembrie 1999, Universitatea din Mons, Congresul al V-lea al Federației Internaționale a Traducătorilor (FIT), cu lucrarea *Dialogue with Douglas Robinson: “The Translator’s Turn” and Its Methodological Implications*
- 4-6 septembrie 1996, Universitatea din Budapesta, Conferința internațională de traductologie “Transfere Necesse Est,” cu lucrarea *Pre-Translational Activities and the Translator’s Options*
- 4 iunie 1996, Sesiune de referate și comunicări, Universitatea din Binghamton, S. U. A., cu lucrarea *Integrating Translation Studies in Higher Education Curricula*

➤ în țară

- 4 decembrie 2025, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională Contemporary Perspectives in Translation Studies, cu lucrarea *Orientări, achiziții, dileme în discursul traductologic românesc*
- 31 mai 2024, Universitatea de Vest din Timișoara, PETRA E Conference, debate panel, *How does the digital age affect the competence-based approach to literary translation?*
- 27-29 noiembrie 2018, Universitatea de Vest din Timișoara, Colocviu internațional de traductologie The History/ Historiography of Translation: Between the Real and the Virtual,

keynote speaker, cu lucrarea *Corpus-Based Research in Translation Studies - "A Legacy of the Present to the Future"*

- 8-9 iunie 2017, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Scientific Conference of Doctoral Schools, keynote speaker, cu lucrarea *Ethnic Images in Translation: Ideological Consequences*
- 4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Prima conferință internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication* (organizator), cu lucrarea *Going East or West? (Re)translating Romania through Travel Books*
- 28 octombrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, *Innovation in Translator Education*, Coimbra Group seminar for directors/coordinators of programmes of Translation, Interpreting and Translation, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi
- 31 octombrie-2 noiembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională interdisciplinară *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas*
- 19-20 aprilie 2013, Universitatea Transilvania din Brașov, Conferința internațională “Embracing Multitudes of Meaning”, keynote speaker, cu lucrarea *Embracing a Multitude of Contexts in Translation Studies*
- 7-8 octombrie 2011, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Conferința internațională “Translation Studies: Retrospective and Prospective Views”, keynote speaker, cu lucrarea *When ‘We’ Are ‘The Other’: Translating Travel Books as Exercises in Intercultural Communication”*
- 4 decembrie 2009, Universitatea din București, Conferința internațională “Translators as cultural mediators between the global and the local”, cu lucrarea *How Do the Others See Us? Translating Travel Books on Romania*
- 15 mai 2009, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Simpozion „90 de ani de relații diplomatice româno-canadiene” (“90 years of Romanian-Canadian diplomatic relations”), cu lucrarea *Enhancing intercultural understanding between Romania and Canada through literary translations: a mutually enriching academic project*
- 14-18 noiembrie 2007, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională “Shakespeare in Europe: Nations and Boundaries” international conference, cu lucrarea *Shakespeare in 20th Century Romania: translation policies and translators’ projects*
- 18-20 mai 2006, Universitatea de Vest din Timișoara, 16th Conference on British and American Studies, cu lucrarea *The Translators’ Prefaces: What Do They Tell Us?*
- 23-26 martie 2005, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională “Mapping the Future: Permanence and Change”, cu lucrarea *Ideological Clashes in Translation*
- 21 noiembrie 2004, Universitatea din Suceava, Conferința internațională “Messages, Sages and Ages”, cu lucrarea *Eugene A. Nida, Founder and Innovator in Translation Studies*
- 26 – 29 martie 2003, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională “Tradition, Modernity, Postmodernity”, cu lucrarea *Presupposition in Translation*
- 26 – 27 septembrie 2002, Universitatea „Politehnica” din Timișoara, Conferința internațională de comunicare profesională și traductologie, cu lucrarea *Source-Text Analysis in Translator Training*
- 14-16 martie 2002, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Simpozionul de anglistică și americanistică “Constructions of Identity”, cu lucrarea *The Translator as Constructor and Negotiator of Cultural Identities*
- 21-24 martie 2001, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională de anglistică și americanistică “Living in between and on Borders: Constructions of Gender, Ethnicity, Race, Class and Sexuality along the Centuries”, cu lucrarea *Literary Translation Criticism: Revisited*
- 8 iunie 2000, Universitatea din București, Conferință internațională de anglistică și americanistică “Translation as Quest”, cu lucrarea *Translating through Tropes and Versions*

- 9-10 martie 2000, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Seminarul internațional de traducere "Traduire l'Europe," cu lucrarea *Theory and Practice in Translator Training*
- mai 1998, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Simpozion de anglistică și americanistică, "Mapping Contemporary Anxieties", cu lucrarea *"We Are Already into Brave New World": Aldous Huxley's Vision of the Future as an Anticipation of Contemporary Anxieties*
- octombrie 1996, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferință internațională de anglistică și americanistică "From Margin to Center," cu lucrarea *Translation Studies in Academia*
- iunie 1995, Iași, Conferință internațională MATE (IATEFL), cu lucrarea *Translation in the Foreign Language Class*
- noiembrie 1994, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Centenar Aldous Huxley, cu lucrarea *Aldous Huxley and Mircea Eliade: an intertextual reading*
- iunie 1994, Universitatea din București, Simpozion de anglistică și americanistică, cu lucrarea *Textual Encounters*
- septembrie 1993, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Simpozion de anglistică și americanistică, cu lucrarea *The Reception of Aldous Huxley's Novels in Great Britain and in the U.S.A.*
- iunie 1993, Iași, Conferință MATE, cu lucrarea *Using the Communicative Approach in Romanian Secondary-Schools*
- mai 1991, Durău, Simpozion de anglistică și americanistică, cu lucrarea *Romanian Post-War Criticism on Aldous Huxley*
- mai 1989, Baia Mare, Simpozionul Societății de Științe Filologice, cu lucrarea *Comparative Literature and Literary Text Analysis*
- octombrie 1988, Iași, Lucrare metodică-științifică pentru obținerea gradului didactic I, *Translation: an Evaluation of Its Theory and Methodological Implications*
- mai 1987, Constanța, Simpozion de metodică, ISJ, cu lucrarea *How to Get Students Involved in Vocabulary Practice Lessons*
- aprilie 1984, Iași, Simpozion de metodică ISJ, cu lucrarea *Contrastive Principles in Teaching English Grammar*
- aprilie 1983, Iași, Simpozion de metodică ISJ, cu lucrarea *Literary Texts in Foreign Language Classes*
- mai 1979, Cluj-Napoca, Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea literatură), cu lucrarea *Narration and Focalization in Huxley's Short-Stories*
- mai 1979, Cluj-Napoca, Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea lingvistică), cu lucrarea *A. Meillet – precursor al sociolingvisticii*
- octombrie 1978, București, Simpozion de metodică CCD, cu lucrarea *Metoda audio-orală între limite și perspective*
- iunie 1976, Iași, Sesiunea națională a cercurilor științifice studențești, cu lucrarea *Dragos Protopopescu și probleme ale traducerii lui Shakespeare în limba română*